

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

© Miguel Ángel de la Fuente González

Cuando termino de pronunciar futuro la primera } *Puntuar*
sílabas ya está en el pasado”, escribió Wislawa } *de otra*
Szymborska. } *forma*

(D. G.: "Delante de tus...". *El País*, 21.03.20, p. 11).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios. Copiamos ambas versiones (la original primero):

Cuando termino de pronunciar futuro la primera sílaba ya está en el pasado”, escribió Wislawa Szymborska.

«**C**uando termino de pronunciar “futuro”[,] la primera sílaba ya está en el pasado», escribió Wislawa Szymborska.

1) Escribimos comillas españolas delante de la C capitular del texto. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando termino de pronunciar futuro la primera sílaba ya está en el pasado”, escribió Wislawa Szymborska.

«Cuando termino de pronunciar “futuro”, la primera sílaba ya está en el pasado», escribió Wislawa Szymborska.

Según la normativa, en las citas «no deben omitirse las comillas cuando precede una letra capitular». Además, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares [o españolas (« »)], reservando los otros tipos [las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’)], para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado» (*Ortografía de la lengua española* 2010: 380).

2) Delimitamos entre comillas inglesas la palabra *futuro*. Copiamos ambas versiones:

Quando termino de pronunciar futuro la primera sílaba ya está en el pasado”, escribió Wislawa Szymborska.

«Quando termino de pronunciar “futuro”, la primera sílaba ya está en el pasado», escribió Wislawa Szymborska.

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor” (*Ortografía...* 2010: 380). Sin embargo, creemos que debe entrecomillarse, pues se trata de una autocita, que debe diferenciarse del texto en que es incluida, aunque se trate del mismo emisor. Además, tenemos la presencia del verbo de lengua *pronunciar*, sinónimo de *decir* (*Ortografía...* 2010: 360).

3) Puntuamos la oración temporal, que encabeza la oración. Copiamos ambas versiones:

Cuando termino de pronunciar futuro la primera sílaba ya está en el pasado", escribió Wislawa Szymborska.

«**Cuando termino de pronunciar “futuro”**[,] la primera sílaba ya está en el pasado», escribió Wislawa Szymborska.

Según la normativa, los circunstanciales temporales al inicio de la oración “se separan mediante coma del resto del enunciado: *Cuando salgas, cierra la puerta*”. Sin embargo, “no se escribe coma cuando van pospuestas: *Cierra la puerta cuando salgas*” (*Ortografía...* 2010: 333).

Para terminar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Cuando termino de pronunciar futuro la primera sílaba ya está en el pasado”, escribió Wislawa Szymborska.

«Cuando termino de pronunciar “futuro”, la primera sílaba ya está en el pasado», escribió Wislawa Szymborska.

La idea de la premio Nobel polaca ya estaba, de alguna forma, en nuestro refranero:

*El tiempo presente,
al mentarlo, ya es ausente.*

Al respecto comenta Luis Junceda: “De ahí que, hiperbólicamente, se haya dicho que el presente no es sino el porvenir que pasa” (*Diccionario de refranes* 1997, 460).

UNA EXPERIENCIA LECTORA

Leo el título de una crítica literaria (*El País-Babelia*, 04.07.20, p. 3), y una especie de resumen que le sigue, además de la referencia a su autor:

Viaje a la isla imposible

El corresponsal de EL PAÍS relata su experiencia en una ciudad pensada como una gigantesca puesta en escena

Por P. X. de S.

Y comienzo la lectura:

Desde el momento en que llegué a América, todo el mundo me dijo que en Los Ángeles era horrible, que me iba a gustar mucho San Francisco pero iba a odiar LA, así que me había convencido a mí mismo de que me iba a gustar.

Y así es, llego y estoy inmediatamente entusiasmado: sí, esta es la ciudad americana, la ciudad imposible». Italo Calvino describió así su llegada a Los Ángeles en 1960 para...

Así que quien llegó a Los Ángeles en 1960 no era P. X. de S., sino el escritor Italo Calvino... ¿Cuál ha sido el problema, entonces?

Faltaban las comillas a la letra capital del inicio de la cita:

Desde el momento en que llegué a América, todo el mundo me dijo que en Los Ángeles era horrible, que me iba a gustar mucho San Francisco pero iba a odiar LA, así que me había convencido a mí mismo de que me iba a gustar. Y así es, llego y estoy inmediatamente entusiasmado: esta es la ciudad americana, la ciudad imposible». Italo Calvino describió así su llegada a Los Ángeles en 1960 para...

«**D**esde el momento en que llegué a América, todo el mundo me dijo que en Los Ángeles era horrible, que me iba a gustar mucho San Francisco pero iba a odiar LA, así que me había convencido a mí mismo de que me iba a gustar. Y así es, llego y estoy inmediatamente entusiasmado: sí, esta es la ciudad americana, la ciudad imposible». Italo Calvino describió así su llegada a Los Ángeles en 1960 para...

Recordemos la función de las comillas: “Las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [de quien las cita]” (*Ortografía...* 2010: 380).

MÁS EJEMPLOS

Prefiero perder las elecciones a perder el alma”, ha dicho esta semana Pablo Casado. De momento, en efecto, se ve que prefiere perder elecciones [...].

(T. L. G.: El alma de Casado”. *El País*, 18.07.20, 15).

“**P**refiero perder las elecciones a perder el alma”, ha dicho esta semana Pablo Casado. De momento, en efecto, se ve que prefiere perder elecciones [...].

